

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

กระทรวงการต่างประเทศ

กรุงโตเกียว ญี่ปุ่น

3 เมษายน ค.ศ. 2007

ฯพณฯ

เป็นความยินดีอย่างยิ่งที่ได้มีการลงนามความตกลงระหว่างญี่ปุ่นกับราชอาณาจักรไทยเพื่อความเป็นหุ้นส่วนเศรษฐกิจ (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "เจเทปา") ระหว่าง ฯพณฯ นายกรัฐมนตรีชินโซ อาเบะ กับ ฯพณฯ นายกรัฐมนตรีสุรยุทธ์ จุลานนท์ ที่กรุงโตเกียว เมื่อวันที่ 3 เมษายน ค.ศ. 2007

ในการนี้ ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะยืนยันความเข้าใจร่วมกันของรัฐบาลของเราทั้งสองเกี่ยวกับการตีความบางข้อบทของ เจเทปา ดังต่อไปนี้

เกี่ยวกับข้อ 11 ของ เจเทปา รัฐบาลญี่ปุ่นและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ยืนยันสิทธิและหน้าที่ของตนภายใต้อนุสัญญาบาเซลว่าด้วยการควบคุมการเคลื่อนย้ายข้ามแดนของของเสียอันตรายและการกำจัด (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "อนุสัญญาบาเซล") ซึ่งทั้งญี่ปุ่นและราชอาณาจักรไทยเป็นภาคี และยืนยันว่ารัฐบาลทั้งสองจะบังคับใช้มาตรการควบคุมที่เข้มงวดกับการส่งออกหรือนำเข้าของเสียอันตรายและของเสียอื่น (ต่อไปนี้จะเรียกว่า "ของเสียอันตราย") ต่อไป โดยสอดคล้องกับอนุสัญญาบาเซล ซึ่งไม่อนุญาตให้ส่งออกของเสียอันตราย ดังที่นิยามไว้โดยกฎหมายและข้อบังคับของแต่ละประเทศและอนุสัญญาบาเซล โดยปราศจากความยินยอมของรัฐบาลประเทศผู้นำเข้า รัฐบาลทั้งสองยืนยันด้วยว่า เจเทปา ไม่สนับสนุนการลักลอบขนย้ายของเสียอันตรายระหว่างญี่ปุ่นกับราชอาณาจักรไทย ไม่ว่าในทางใด

เกี่ยวกับข้อ 18 ของ เจเทปา เป็นความเข้าใจร่วมกันของรัฐบาลญี่ปุ่นและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยว่า เจเทปา ไม่สร้างพันธกรณีให้ภาคีแต่ละฝ่าย ไม่ว่าในทางใด ให้ต้องเห็นชอบ อนุญาต ยินยอมหรือให้สิทธิการส่งออกหรือนำเข้าของเสียอันตรายจากและไปยังญี่ปุ่นและราชอาณาจักรไทย และ เจเทปา ไม่ขัดขวางการออกหรือบังคับใช้มาตรการใดๆ โดยญี่ปุ่นหรือราชอาณาจักรไทยเกี่ยวกับการส่งออกหรือนำเข้าของเสียอันตราย รวมทั้งการห้ามส่งออกหรือ

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

ห้ามนำเข้าของเสียอันตรายที่อยู่ในตารางภายใต้ภาคผนวก 1 โดยสอดคล้องกับกฎหมายและข้อบังคับของแต่ละประเทศและอนุสัญญาบาเซล ทั้งนี้ โดยไม่คำนึงว่าการลดภาษีที่ผูกพันไว้ในเจเนวา จะเป็นเช่นใด

เกี่ยวกับบทที่ 13 และข้อ 12 ของ เจเนวา และข้อ 45 ของความตกลงเพื่อการปฏิบัติตาม รัฐบาลทั้งสองยืนยันความพร้อมและยินดีของตนที่จะร่วมมือภายใต้ เจเนวา เพื่อการอนุรักษ์และปกป้องสิ่งแวดล้อม และที่จะหารือเรื่องการป้องกันการลักลอบขนย้ายของเสียอันตรายระหว่างญี่ปุ่นกับราชอาณาจักรไทยในอนุกรรมการว่าด้วยวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี พลังงานและสิ่งแวดล้อม

เกี่ยวกับทรัพย์สินทางปัญญา วรรค 3 ของข้อ 130 ของ เจเนวา ไม่สร้างพันธกรณีเกินกว่าความตกลงทริปส์สำหรับราชอาณาจักรไทยไม่ว่าในทางใด ให้ต้องออกสิทธิบัตรใดๆ สำหรับจุลชีพและส่วนประกอบส่วนใดส่วนหนึ่งของจุลชีพที่มีอยู่ตามธรรมชาติ ภาควิทยาของ เจเนวา คงไว้ซึ่งสิทธิของตนที่จะตัดสินใจว่าจะออกสิทธิบัตรให้หรือไม่สำหรับสิ่งที่ขอรับสิทธิบัตรสิ่งนั้นๆ ตามกฎหมายและข้อบังคับของตน ในลักษณะที่สอดคล้องกับความตกลงทริปส์

หากรัฐบาลของ ฯพณฯ รับข้อความข้างต้นได้ ข้าพเจ้าจะยินดีที่จะได้หนังสือตอบของ ฯพณฯ ในนามรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยเพื่อยืนยันว่าข้อความข้างต้นเป็นความเข้าใจร่วมกันของรัฐบาลของเราทั้งสองในการตีความบทบัญญัติข้างต้นของ เจเนวา

ข้าพเจ้าขอแสดงความนับถืออย่างยิ่งมายัง ฯพณฯ

(ทาโร อาโซ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
ของญี่ปุ่น

ฯพณฯ

นิตย พิบูลสงคราม

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

ราชอาณาจักรไทย

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

กระทรวงการต่างประเทศ
ถนนศรีอยุธยา กรุงเทพฯ 10400

3 เมษายน 2550 (ค.ศ. 2007)

ฯพณฯ

ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะอ้างถึงหนังสือของ ฯพณฯ ลงวันที่ 3 เมษายน ค.ศ. 2007 ซึ่งมีข้อความดังต่อไปนี้

“เป็นความยินดีอย่างยิ่งที่ได้มีการลงนามความตกลงระหว่างญี่ปุ่นกับราชอาณาจักรไทยเพื่อความเป็นหุ้นส่วนเศรษฐกิจ (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “เจเทปา”) ระหว่าง ฯพณฯ นายกรัฐมนตรีชินโซ อาเบะ กับ ฯพณฯ นายกรัฐมนตรีสุรยุทธ์ จุลานนท์ ที่กรุงโตเกียว เมื่อวันที่ 3 เมษายน ค.ศ. 2007

ในการนี้ ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะยืนยันความเข้าใจร่วมกันของรัฐบาลของเรา ทั้งสองเกี่ยวกับการตีความบางข้อบทของ เจเทปา ดังต่อไปนี้

เกี่ยวกับข้อ 11 ของ เจเทปา รัฐบาลญี่ปุ่นและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ยืนยันสิทธิและหน้าที่ของตนภายใต้อนุสัญญาบาเซลว่าด้วยการควบคุมการเคลื่อนย้ายข้ามแดนของของเสียอันตรายและการกำจัด (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “อนุสัญญาบาเซล”) ซึ่งทั้งญี่ปุ่นและราชอาณาจักรไทยเป็นภาคี และยืนยันว่ารัฐบาลทั้งสองจะบังคับใช้มาตรการควบคุมที่เข้มงวดกับการส่งออกหรือนำเข้าของเสียอันตรายและของเสียอื่น (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “ของเสียอันตราย”) ต่อไป โดยสอดคล้องกับอนุสัญญาบาเซล ซึ่งไม่อนุญาตให้ส่งออกของเสียอันตราย ดังที่นิยามไว้โดยกฎหมายและข้อบังคับของแต่ละประเทศและอนุสัญญาบาเซล โดยปราศจากความยินยอมของรัฐบาลประเทศผู้นำเข้า รัฐบาลทั้งสองยืนยันด้วยว่า เจเทปา ไม่สนับสนุนการลักลอบขนย้ายของเสียอันตรายระหว่างญี่ปุ่นกับราชอาณาจักรไทย ไม่ว่าในทางใด

ฯพณฯ ทาโร อาโซ

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

ญี่ปุ่น

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

เกี่ยวกับข้อ 18 ของ เจเทปา เป็นความเข้าใจร่วมกันของรัฐบาลญี่ปุ่นและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยว่า เจเทปา ไม่สร้างพันธกรณีให้ภาคีแต่ละฝ่ายไม่ว่าในทางใด ให้ต้องเห็นชอบ อนุญาต ยินยอมหรือให้สิทธิการส่งออกหรือนำเข้าของเสียอันตรายจากและไปยังญี่ปุ่นและราชอาณาจักรไทย และ เจเทปา ไม่ขัดขวางการออกหรือบังคับใช้มาตรการใดๆ โดยญี่ปุ่นหรือราชอาณาจักรไทยเกี่ยวกับการส่งออกหรือนำเข้าของเสียอันตราย รวมทั้งการห้ามส่งออกหรือห้ามนำเข้าของเสียอันตรายที่อยู่ในตารางภายใต้ภาคผนวก 1 โดยสอดคล้องกับกฎหมายและข้อบังคับของแต่ละประเทศและอนุสัญญาบาเซล ทั้งนี้ โดยไม่คำนึงว่าการลดภาษีที่ผูกพันไว้ในเจเทปา จะเป็นเช่นใด

เกี่ยวกับบทที่ 13 และข้อ 12 ของ เจเทปา และข้อ 45 ของความตกลงเพื่อการปฏิบัติตาม รัฐบาลทั้งสองยืนยันความพร้อมและยินดีของตนที่จะร่วมมือภายใต้ เจเทปา เพื่อการอนุรักษ์และปกป้องสิ่งแวดล้อม และที่จะหารือเรื่องการป้องกันการลักลอบขนย้ายของเสียอันตรายระหว่างญี่ปุ่นกับราชอาณาจักรไทยในอนุกรรมการว่าด้วยวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี พลังงานและสิ่งแวดล้อม

เกี่ยวกับทรัพย์สินทางปัญญา วรรค 3 ของข้อ 130 ของ เจเทปา ไม่สร้างพันธกรณีเกินกว่าความตกลงทริปส์สำหรับราชอาณาจักรไทยไม่ว่าในทางใด ให้ต้องออกสิทธิบัตรใดๆ สำหรับจุลชีพและส่วนประกอบส่วนใดส่วนหนึ่งของจุลชีพที่มีอยู่ตามธรรมชาติ ภาคีแต่ละฝ่ายของเจเทปา คงไว้ซึ่งสิทธิของตนที่จะตัดสินใจว่าจะออกสิทธิบัตรให้หรือไม่สำหรับสิ่งที่ขอรับสิทธิบัตรสิ่งนั้นๆ ตามกฎหมายและข้อบังคับของตน ในลักษณะที่สอดคล้องกับความตกลงทริปส์

หากรัฐบาลของ ฯพณฯ รับข้อความข้างต้นได้ ข้าพเจ้าจะยินดีที่จะได้หนังสือตอบของ ฯพณฯ ในนามรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยเพื่อยืนยันว่าข้อความข้างต้นเป็นความเข้าใจร่วมกันของรัฐบาลของเราทั้งสองในการตีความบทบัญญัติข้างต้นของ เจเทปา

ข้าพเจ้าขอแสดงความนับถืออย่างยิ่งมายัง ฯพณฯ"

ในการแจ้งตอบ ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะยืนยันว่าข้อความข้างต้นเป็นความเข้าใจร่วมกันของรัฐบาลของเราทั้งสองในการตีความบทบัญญัติข้างต้นของ เจเทปา ที่อ้างถึงในหนังสือของ ฯพณฯ

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

ข้าพเจ้าขอแสดงความนับถืออย่างยิ่งมายัง ฯพณฯ

(นิตย พิบูลสงคราม)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)